



DIE
ZWEISPRACHIGE INSCHRIFT
VON
TANIS
ZUM ERSTEN MALE
HERAUSGEGEBEN UND UEBERSETZT
VON
S. LEO REINISCH
UND
E. ROBERT ROESLER.

MIT SIEBEN TAFELN UND EINER TITELVIGNETTE.

WIEN, 1866.
WILHELM BRAUMÜLLER
K. K. HOF- UND UNIVERSITÄTSBUCHHÄNDLER.

E i n l e i t u n g .

Unser verehrter Reisegenosse und Mitentdecker der zweisprachigen Inschrift von Tanis, Herr Professor Lepsius in Berlin, hat es für dienlich erachtet, unser Anrecht an der gemeinschaftlichen Entdeckung derselben öffentlich in Abrede zu stellen, während wir unsrerseits sein und Herrn Weidenbach's Anrecht niemals im Geringsten angefochten haben. Damit ist nun der genannte Fund Gegenstand eines Streites geworden; uns, die diesen nicht provocirt haben, liegt die Vertheidigung ob. Wir glauben dieselbe am besten zu führen, wenn wir die auf die angeregte Streitfrage sich beziehenden Actenstücke dem Publikum, welches vielleicht daran einiges Interesse nimmt, vorlegen. Nichts wäre uns unangenehmer als langer Hader; die folgenden Blätter sind wohl im Stande, die Entdeckung als eine gemeinschaftliche zu constatiren. Auch dem Ruhme des Herrn Professors Lepsius würde deren Anerkennung keinen Eintrag gethan haben. Uebrigens sind es nicht die Lorbeeren eines immerhin zufälligen Fundes, nach denen wir trachten, und wir haben den Trost, wenigstens darin mit Herrn Professor Lepsius übereinzustimmen, dass es „thöricht wäre, sich aus der Auffindung der Inschrift ein Verdienst machen zu wollen“. Höher als den Schatz zu heben steht es unserer Meinung nach desselben Herr zu werden, ihn zu verwerten.

Unsere erste Anzeige von dem in Tanis gemachten Funde geschah in einem Berichte an das k. k. Ministerium der auswärtigen Angelegenheiten in Wien, aus Alexandrien vom 27 April 1866. Es wurde in der Wiener Zeitung veröffentlicht und lautet folgenderweise:

Einleitung.

Als wir im Laufe des Monats April mit den Herren R. Lepsius und Weidenbach aus Berlin eine Bereisung des östlichen Delta-Landes und insbesondere des Isthmus unternahmen, gelangten wir auch und zwar am 15. d. M. (April) nach San, der Stätte des einst so berühmten Tanis, dem Schauplatze des architektonischen Wirkens Ramses' II. Auf diesem grossartigen Ruinenfelde entdeckten wir in Gemeinschaft mit den beiden genannten Herren einen Stein, der nur wenig aus der Erde her vorragte und eine griechische Inschrift zeigte. Er wurde auf gemeinschaftliche Kosten gänzlich frei gelegt. Welch angenehmes Erstaunen! Der Stein enthielt eine zweisprachige Inschrift, welcher den Schlüssel zur Entzifferung der alt-ägyptischen Schrift am die Hand gab, ist kein so wichtiger Fund gemacht worden. Nach seinem bilinguen Charakter stellt er sich unmittelbar neben die genannte Inschrift; durch seine vollständige Erhaltung behauptet er sogar einen noch höhern Wert. Diese neu aufgefundene Inschrift wurde unter dem dritten Ptolemäer Euergetes I. im Jahre 238 v. Chr. abgefasst und enthält 37 hieroglyphische und 76 griechische Zeilen. Die Länge des von oben bis unten ganz beschriebenen Steines beträgt 2 Meter 22 Centimeter, die Breite 78 Centimeter. Von der Inschrift dieses Steines nahmen die Herren Lepsius und Weidenbach einen Papierabdruck und wir eine theilweise Abschrift. Da sich aber uns nachträglich die Ueberzeugung aufrängte, die Herausgabe dieser Inschrift werde sich mit Hilfe der beiden nur unvollständig bewerkstelligen lassen, so unternahmen wir am 20. April von Kairo aus eine neue Reise nach San. Wir verweilten dort zwei Tage, den 22. und 23. April, copirten die Inschrift mit möglichster Treue vollständig, fertigten einen neuen Papierabdruck an und liessen sie auch drei mal photographiren. Auf Grundlage dieser Mittel hoffen wir mit der nächsten Post nebst einer genauen Inhaltsangabe der Inschrift auch einen photographischen Abdruck an die kais. Akademie der Wissenschaften in Wien gelangen lassen zu können.

Eine ausgeführtere Anzeige des Fundes enthält der Brief an den General-Secretär der k. Akademie der Wissenschaften in Wien, Prof. Anton Schrötter, ddo. Alexandrien, 8. Mai. Er wurde in der Sitzung der philosophisch-historischen Classe vom 6. Juni vorgelegt und erschien in den Berichten derselben. Wir lassen den Abdruck des Briefes gleichfalls folgen:

Griechischer Text.

Uebersetzung.

1. Βασιλεύοντος Πτολεμαίου τοῦ
Πτολεμαίου καὶ Ἀρσινόης, θεῶν
Ἀδελφῶν, ἐπος ἐνάτου, ἐφ'
τερέτως Ἀπολλωνίδου τοῦ

1. Unter der Regierung des Ptolemaios, des Sohnes des Ptolemaios und der Arsinoe, der Geschwister-Götter, im neunten Jahre, als Apollonides, der Sohn des

2. Μοσχίου, ἀλεξανδρίου καὶ
θεῶν Ἀδελφῶν καὶ θεῶν Εὐ-
εργετῶν, καυνηφόρου Ἀρσινόης
Φιλαδέλφου Μενεκρατείας

2. Moschion, Priester war des Alexander, der Geschwister-Götter und der Woltthäitigen Götter, und Kanephore der Arsinoe, der Bruderliebenden, Menekrateia war,

3. τῆς Φιλάρμονος, μηνὸς Ἀπελ-
λαῖον ἑβδόμη, Αἰγυπτίων δὲ
Τυβί οπανδεκάτη.

3. die Tochter Philammons, am siebenten des Monats Apellaos, am siebzehnten des Tybi der Aegypten.

ψήφισμα.

Οἱ ἀρχιερεῖς

Beschluss.

Die Oberpriester

4. καὶ προφῆται καὶ οἱ εἰς τὸ
ἄδυτον εἰς προθυμενοι πρὸς
τὸν στολισμὸν τῶν θεῶν καὶ
πτεροφόρων καὶ λεοργοαμμα-
τεῖς καὶ

4. und Propheten und die zur Bekleidung der Götter in das Heiligtum Eintretenden, die Pterophoren, die Tempelschreiber und

5. οἱ ἄλλοι λεοεῖς οἱ συναντήσαυ-
τες ἐκ τῶν κατὰ τὴν χώραν
τερέτων εἰς τὴν πεμπτην τοῦ

5. die anderen Priester, welche zusammengekommen waren aus den Tempeln des Landes zum

ΒΑΣΙΛΕΤΟ Ο ΣΠΤΟΔΕ ΜΑΙΟΤ ΠΤΟΔΕ ΜΑΙΟΤ ΚΑΙ ΑΡΣΙΝΟΗ ΣΦΕΩΝΔΕ ΔΦΩΝΕΤ ΣΕΝΔΑΤ ΟΤΕΦΙΕΡΕΩΣ ΑΠΟΔΛΩΝΔΟΤ
ΜΟΣΧΙΩΝΟ ΣΑΛΕΞΑΝΔΡΟΤ ΚΑΙ ΘΕΩΝΑΔΕΛΦΩΝΚΑΙΘΕΩΝΕΤΕΡΓΕΤΩΝΚΑΗΦΟΡΤΑΡΣΙΝΟΗΣΦΙΛΔΕΛΦΟΝΕΤΟΤΣΕΝΔΑΤ
ΤΗΣΦΙΛΑΜΜΟΝΟΣΜΗΝΟΣΑΠΕΔΛΙΟΤΕΒΔΟΜΠΙΑΓΤΠΤΩΝΔΕΤΤΒΙΕΠΤΑΚΑΙΔΕΚΑΗ ΨΗΦΙΣΜΑΙΑΡΧΙΕΡΕΙΣ
ΚΑΠΡΟΦΗΤΑΙΚΔΙΟΙΕΙΣΤΟΔΔΤΩΝΕΙΣΠΟΡΕΤΟΜΕΝΟΙΠΡΟΣΤΟΝΣΤΟΛΙΣΜΟΝΤΩΝΘΕΩΝΚΑΙΠΤΕΡΟΦΟΡΑΚΑΙΔΕΚΑΗ
5 ΟΙΔΔΟΙΕΡΕΙΣΟΙΣΤΝΑΝΤΗΣΑΝΤΕΣΕΚΤΩΝΚΑΤΑΤΗΝΧΩΡΑΝΙΕΡΩΝΕΙΣΤΗΝΠΕΜΠΤΗΝΤΟΓΙΟΤΕΝΗΙΑΓΕΤΑΙΤΑΓΕΝΕΘΔΙΑΤΟΤ
ΒΑΣΙΛΕΩΣΚΑΙΕΙΣΤΗΝΠΕΜΠΤΗΝΚΑΙΚΑΙΔΑΤΑΤΟΤΜΗΝΟΣΕΝΗΠΑΡΕΛΑΒΕΝΤΗΝΒΑΣΙΛΕΙΑΝΠΑΡΑΤΟΛΕΜΑΙΟΣΠΟΛΕΜΑΙΟΤΚΑΙΑΡΣΙΝΟΗΣΘΕΩΝΔΕΛΦΩΝ
ΤΑΤΤΗΤΗΝΗΜΕΡΑΙΕΝΚΑΝΟΠΩΠΕΡΩΩΝΕΣΝΕΠΛΕΙΑΝΔΗΛΕΦΗΑΓΤΟΚΑΙΤΗΝΗΘΕΟΕΤΕΡΓΕΤΑΙΔΙΑΤΕΛΟΤΣΙΝΠΟΛΛΑΚΑΙΜΕΓΛΑΤΕΡΓΕΤΟΥΝΤΕΣΤΑΚΑΤΑΤΗΝΧΩΡΑΝΙΕΡΑΚΑΙ
ΚΑΙΒΑΣΙΛΙΣΣΑΒΕΡΕΝΙΚΗΗΔΕΛΦΗΑΓΤΟΚΑΙΤΟΤΜΗΤΙΟΣΚΑΙΤΩΝΛΟΙΠΩΝΕΛΟΓΙΩΝΙΕΡΩΝΖΩΙΩΝΤΩΝΕΝΤΗΝΧΩΡΑΙΤΗΝ
10 ΤΩΝΠΕΡΣΩΝΕΞΣΤΡΑΤΕΣΟΒΑΣΙΛΕΤΣΑΛΕΩΣΔΙΣΕΝΕΙΣΑΙΓΓΡΤΠΟΝΚΑΙΔΙΑΠΕΔΛΚΕΝΕΙΣΤΑΙΕΡΑΟΘΕΝΕΚΑΣΤΟΝΕΞΑΡΧΗΣΞΗΧΘΗΤΗΝΤΕ^γ
ΧΩΡΑΝΕΝΕΙΡΗΝΗΔΙΑΤΕΤΗΡΙΚΕΝΠΡΟΠΟΔΕΜΩΝΤΠΕΡΑΤΗΣΠΡΟΣΠΟΔΑΜΕΘΩΝΙΕΡΩΝΖΩΙΩΝΤΩΝΕΝΤΗΝΠΑΡΕΧΟΤΣΙΝΤΟΤΕΠΟΔΑΜΟΤΠΟΔΑΜΕΝΠΡΟΝΩΘΕΝΤΕΣΤΟΚΟΛΙΤΑΣΔΕΤΩΝΠΡΟΣΔΩΝΤΠΕΡ
15 ΕΠΙΤΙΩΝΤΩΝΠΡΟΤΕΡΟΒΕΔΑΣΙΛΕΤΚΟΤΩΝΕΦΩΝΣΤΝΕΒΗΝΑΒΡΟΧΙΑΣΠΕΡΙΠΕΤΩΚΕΝΑΙΤΟΣΤΗΝΧΩΡΑΝΚΑΤΟΚΟΤΝΤΩΝΠΟΔΛΑΜΕΝΠΡΟΝΩΘΕΝΤΕΣΤΟΚΟΛΙΤΑΣΔΕΤΩΝΠΡΟΣΔΩΝΤΠΕΡ
ΝΙΚΩΣΤΩΝΤΕΕΝΤΟΣΙΣΙΕΡΟΙΚΑΙΤΩΝΑΛΛΩΝΤΩΝΤΗΝΧΩΡΑΝΚΑΙΤΩΝΤΩΝΠΟΔΛΑΜΕΝΠΡΟΣΤΑΝΤΕΣΚΗΔΕΜΟ
ΙΔΟΝΤΕΣΕΝΕΚΑΤΗΣΤΩΝΑΝΘΡΩΠΩΝΣΩΤΗΡΙΑΣΕΚΤΕΣΤΡΙΑΣΚΑΙΦΟΙΝΙΚΗΣΚΑΙΚΤΠΡΟΚΑΙΕΞΑΙΛΩΝΠΛΕΙΟΝΩΝΤΟΠΩΝΣΙΤΟΝΜΕΤΑΠΕΜ
20 ΑΝΚΑΙΔΩΣΟΤΣΙΝΤΑΛΛΑΓΑΘΑΠΑΝΤΑΕΙΣΤΟΝΑΕΙΧΡΟΝΟΝΑΓΑΘΗΙΓΤΧΗΛΕΛΟΧΘΑΙΤΟΣΚΑΤΑΤΗΝΧΩΡΑΝΙΕΡΕΤΓΑΙΤΑΣΤΕΠΡΟΤΗΧ
ΤΙΜΑΣΕΝΤΟΙΣΙΕΡΟΙΣΒΑΣΙΛΕΙΠΟΛΕΜΑΙΩΚΙΑΙΒΑΣΙΛΙΣΣΗΒΕΡΕΝΙΚΗΘΕΟΙΣΕΤΕΡΓΕΤΑΙΣΚΑΙΤΩΝΚΑΤΑΤΗΝΧΩΡΑΝΙΕΡΩΝΠΡΟΣΟΝΟΜΑΖΕΣΘΑΙΠΕΡΕΙΚΑΙΕΝΤΡΑΦΕ^τ
ΦΕΟΙΣΣΩΤΗΡΣΙΝΑΤΕΕΙΝΚΑΙΤΩΣΙΕΡΕΙΣΤΟΣΕΝΕΚΑΙΣΤΩΓΤΩΝΚΑΤΑΤΗΝΧΩΡΑΝΙΕΡΩΝΠΡΟΣΕΤΚΟΔΙΠΤΕΣΘΑΙΚΑΙΤΗΝΠΕΡΩΣΤΗΝΗΤΩΝΕΤΕΡΓΕΤΩΝΘΕΩΝΠΡΟΣΑΠΟΔΕΙΧΘ
25 ΣΦΑΙΕΝΠΑΣΙΝΤΟΓΣΕΧΡΗΜΑΤΙΣΜΟΙΚΑΙΕΝΤΟΙΣΔΑΚΤΡΔΙΟΙΣΟΙΣΦΟΡΟΤΣΙΝΠΡΟΣΕΤΚΟΔΙΠΤΕΣΘΑΙΚΑΙΤΩΝΕΟΙΣΔΕΛΦΟΙΣΚΑΙΤΩΣΙΠΡΟΓΟΝΟΙΣ
ΝΑΙΔΕΠΡΟΣΤΑΙΣΕΝΤΝΠΑΡΧΟΤΣΑΙΣΤΕΣΣΑΡΣΙΦΥΓΑΙΣΤΟΠΛΗΟΤΣΤΩΝΙΕΡΕΝΤΩΝΕΚΑΣΤΩΠΕΡΖΙΚΑΙΔΛΗΝΗΠΡΟΣΟΝΟΜΑΣΘΗΣΕΤΑΙΠΕΜ
ΠΤΗΦΤΛΗΤΩΝΕΤΕΡΓΕΤΩΝΘΕΩΝΕΠΕΙΚΑΙΣΤΗΤΗΠΑΓΑΘΗΠΤΓΧΗΚΑΙΤΗΤΕΝΕΣΙΝΒΑΣΙΛΕΩΣΠΤΟΛΕΜΑΙΟΤΟΤΩΝΘΕΩΝΠΡΟΣΑΠΟΔΕΙΧΘ
30 ΓΕΝΕΣΘΑΙΤΗΠΕΜΠΤΗΤΟΓΔΙΟΤΗΚΑΙΠΟΔΑΩΝΑΓΑΠΑΝΔΡΗΓΕΤΟΝΕΠΑΣΙΝΑΝΘΡΩΠΩΝΣΘΑΙΙΕΙΣΤΑΣΑΤΤΑΣΦΤΛΗΣΔΑΜΒΑΝΟΝΤΑΙΕΚΟΣΙΚΑΙΠΕΝΤΕΤΟΤΣΒΟΓΛΕΤΑΣ
ΤΟΓΠΡΩΤΟΤΟΓΣΤΕΓΕΝΗΜΕΝΟΤΣΙΕΡΕΙΣΚΑΙΤΟΥΣΠΡΟΣΚΑΤΑΓΗΣΩΜΕΤΟΣΓΕΣΜΗΝΟΣΜΕΣΟΡΗΤΟΤΕΝΤΙΕΝΑΤΩΙΕΤΕΙΚΑΙΤΟΤΣΠΤΩΝΕΚΤΟΝΑΙΡΟΤΜΕΝΩΝ
ΧΡΟΝΟΝΤΟΣΔΕΠΡΟΠΑΡΧΟΝΤΑΣΙΕΡΕΙΣΣΩΣΤΟΠΡΩΤΟΓΕΤΟΣΕΙΝΑΙΩΣΑΤΤΑΣΦΤΛΗΣΔΑΜΒΑΝΟΝΤΑΙΕΚΟΣΙΚΑΙΠΕΝΤΕΤΟΤΣΒΟΓΛΕΤΑΣ
ΕΚΓΟΝΟΤΓΑΠΩΝΑΠΟΤΩΝΚΑΤΑΧΩΡΙΣΣΘΑΙΙΕΙΣΤΑΣΑΤΤΑΣΦΤΛΗΣΔΑΜΒΑΝΟΝΤΑΙΕΚΟΣΙΚΑΙΠΕΝΤΕΤΟΤΣΒΟΓΛΕΤΑΣ
35 ΚΑΤΕΝΙΑΤΤΟΝΕΚΤΩΝΠΡΟΠΑΡΧΟΤΣΩΝΤΕΣΣΑΡΩΝΦΤΛΩΝΕΞΩΝΠΕΙΤΕΑΦΕΚΑΣΤΗΣΦΤΛΗΣΔΑΜΒΑΝΟΝΤΑΙΕΚΟΣΙΚΑΙΠΕΝΤΕΤΟΤΣΒΟΓΛΕΤΑΣ
ΙΕΡΕΙΣΕΙΝΑΙΠΡΟΣΛΑΜΒΑΝΟΜΕΝΩΝΕΚΤΗΣΠΕΜΠΤΗΣΦΤΛΗΣΤΩΝΠΕΙΤΕΑΦΕΚΑΣΤΗΣΦΤΛΗΣΔΑΜΒΑΝΟΝΤΑΙΕΚΟΣΙΚΑΙΠΕΝΤΕΤΟΤΣΒΟΓΛΕΤΑΣ
ΦΤΛΗΣΤΩΝΕΤΕΡΕΤΩΝΘΕΩΝΤΩΝΑΓΝΕΙΩΝΚΑΙΤΩΝΛΑΩΝΑΠΑΝΤΩΝΤΩΝΕΤΟΣΙΕΡΟΙΣΚΑΙΦΤΛΗΣΔΑΜΒΑΝΟΝΤΑΙΕΚΟΣΙΚΑΙΠΕΝΤΕΤΟΤΣΒΟΓΛΕΤΑΣ
ΛΕΙΣΑΓΕΣΘΑΙΚΑΤΕΝΙΑΤΤΟΝΠΑΝΗΤΡΙΔΗΜΟΤΕΛΗΝΤΕΤΟΣΙΕΡΟΙΣΚΑΙΚΑΘΟΛΗΝΤΗΝΗΧΩΡΑΝΒΑΣΙΛΕΙΠΟΛΕΜΑΙΩΚΙΑΒΑΣΙΛΙΣΣΗΒΕΡΕΝΙΚΗ
ΘΕΟΙΣΕΤΕΡΓΕΤΑΙΣΤΗΝΗΜΕΡΑΙΕΝΗΠΕΛΕΙΤΑΙΓΤΗΜΗΝΟΣΕΝΩΚΑΙΤΑΜΚΡΑΒΟΤΑΣΤΙΑΓΕΤΑΙΚΑΙΤΑΜΠΑΝΤΩΝΠΑΡΑΜΜΑΤΩΝΝΕΟΝΕΤΟΣΕΙΝΑΛΑΓΕΤΑΙΛΗΝΤΩΝΜΗΜΕΤΑΤΙ
ΕΝΑΤΩΙΤΕΙΝΟΤΜΗΝΙΑΙΤΟΠΛΑΤΝΙΜΗΝΟΣΕΝΩΚΑΙΤΑΜΚΡΑΒΟΤΑΣΤΙΑΓΕΤΑΙΚΑΙΤΑΜΠΑΝΤΩΝΠΑΡΑΜΜΑΤΩΝΝΕΟΝΕΤΟΣΕΙΝΑΛΑΓΕΤΑΙΛΗΝΤΩΝΜΗΜΕΤΑΤΙ

